



| Nome da disciplina   |         | Nome do professor |             |
|--|---------|-------------------|-------------|
| Seminário Avançado em Tradução   |         | Alba Escalante    |             |
| Código da disciplina   | Período | Dia               | Horário     |
| 394998   | 2023-1  | Quarta-feira      | 14h – 17h40 |
| <p><b>Ementa:</b><br/>           Introdução ao pensamento cartográfico. Relação com a Filosofia da Diferença. Recepção no Brasil do pensamento de Deleuze e Guattari. Conceitos da cartografia e suas relações com a tradução. Perspectivas: epistêmica, teórica, metodológica, ética, política, poética. A escrita de cartografias para, de em tradução.</p>  |         |                   |             |
| <p><b>Objetivo geral:</b><br/>           Apresentar uma visão geral sobre cartografia e discutir suas relações com as pesquisas em Estudos da Tradução.</p>  |         |                   |             |
| <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduzir e discutir conceitos relacionados com cartografia</li> <li>• Pensar a inserção da cartografia como: proposta teórico-metodológica, ética, política e prática de escrita nos Estudos da Tradução</li> <li>• Elaborar ensaios de escrita cartográfica</li> </ul>  |         |                   |             |
| <p><b>Conteúdo programático:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Por quê a cartografia?</li> <li>2. Conceitos relacionados</li> <li>3. Pistas cartográficas [rizomáticas] nos Estudos da Tradução (algumas aproximações)</li> <li>4. Método, ética, política</li> <li>5. A escrita cartográfica para, de, em tradução</li> <li>6. Ensaio cartográficos</li> </ol>  |         |                   |             |
| <p><b>Avaliação:</b><br/>           Seminário (discussão dos textos): 4 pts.<br/>           Ensaio de escritas e outras formas textuais: 3 atividades (2 pts cada atividade): 6 pts.</p>   |         |                   |             |
| <p><b>Bibliografia:</b></p> <p>ABES, Gilles Jean. Tradução, autoria e original: potências do rizoma. Revista da Anpoll v. 1, nº44, p.25-40, Florianópolis, Jan./Abr.2018. Disponível em: <a href="https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1139">https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1139</a></p> <p>ARAUJO, Lana Beth A. F. de &amp; MARTINS, Marcia A. P. Um olhar sociológico sobre a tradução. Revista Brasileira de Literatura Comparada, Rio Grande do Sul, v. 20, n. 34, 2018. Disponível em <a href="https://revista.abralic.org.br/index.php/revista/article/view/468/470">https://revista.abralic.org.br/index.php/revista/article/view/468/470</a>.</p> <p>ARDUINI, Stefano; NERGAARD, Siri. Translation: a new paradigm. In: Translation a transdisciplinary journal, 2011 Disponível em: <a href="http://translation.fusp.it/issues/issue-2">http://translation.fusp.it/issues/issue-2</a></p> <p>BUZELIN, Hélène. Unexpected Allies. How Latour’s Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies”, in: The Translator 11.2, 193-218, 2005.</p> <p>CASSIN, Barbara. Elogio da tradução. Complicar o universal. Tradução Daniel Falkemback e Simone</p> |         |                   |             |



Petry. São Paulo: Editora WMF Martins Ponte, 2022.

COSTA, Luciano B. A cartografia parece ser mais uma ética (e uma política) do que uma metodologia de pesquisa. Revista Paralelo 31. Pelotas, ed. 15, p. 10-35, dezembro de 2020. Disponível em: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/paralelo/article/view/20997>.

COSTA, Luciano B. AMORIM, Alexandre S. Uma introdução à teoria das linhas para a cartografia. Atos de Pesquisa em Educação, Blumenau, v.14, n.3, p.912-933, set./dez. 2019. Disponível em: <https://proxy.furb.br/ojs/index.php/atosdepesquisa/%20article/view/8045/4450>.

DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix. Kafka: por uma literatura menor. Tradução, Cíntia Vieira da Silva. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2014.

DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix. Mil Platôs: capitalismo e esquizofrenia 2. Vol 1. Tradução Aurelio Guerra e Neto Celia Pinto Costa. São Paulo, SP: Editora 34, 2021.

DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix. Mil platôs: capitalismo e esquizofrenia 2. vol. 3. Tradução Aurélio Guerra Neto, Ana Lúcia de Oliveira, Lúcia Cláudia Leão e Suely Rolnik. São Paulo, SP: Ed. 34, 2019.

DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix. Mil platôs: capitalismo e esquizofrenia 2. vol. 4. Tradução Suely Rolnik. São Paulo, SP: Ed. 34, 2020.

FERREIRA, Alice. M. Tradução etnográfica – poética do encontro. Em: Ferreira, Alice M. A, et al (Orgs) Crítica e Tradução do Exílio: Ensaio e Experiências. Goiânia: Editora da Imprensa Universitária UFG, 2017, pp. 55-91.

GLISSANT, Édouard. Poética da relação. Trad. Marcela Vieira e Eduardo Jorge de Oliveira. Prefácio por Ana Kiffer e Edimilson de Almeida Pereira. Rio de Janeiro: Bazar do Tempo, 2021.

GLISSANT, Édouard. Traduzir a relação das línguas: uma conversa com Édouard Glissant. Entrevista concedida a Luígia Pattano. Tradução, apresentação e notas de Henrique Provinzano Amaral. TradTerm. São Paulo, v 39, p. 196 – 215, 2021. <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/184828>

HOPKINSON, Janine. Deterritorialising Translation Studies: Notes on Deleuze and Guattari's Mille Plateaux. Traduction : médiation, manipulation, pouvoir. Post-Scriptum.Org. n, 3, 2003. <https://post-scriptum.org/03-02-deterritorialising-translation-studies/>

KASTRUP, Virgínia. Pista 2. O funcionamento da atenção no trabalho do cartógrafo. In: PASSOS, Eduardo. KASTRUP, Virgínia. ESCÓSSIA, Liliana (orgs). Pistas do método da cartografia: pesquisa intervenção e produção de subjetividade. Porto Alegre: Sulina, 2009.p. 32-51.

LAMY, Lawrent. Déterritorialisation et reterritorialisation: l'importation de modèles alternatifs dans le champ de la traduction. Par exemple, la notion de sémantique en forme d'encyclopédie d'Umberto Eco et celle de rhizome de Deleuze et Guattari. Revista de Letras, n. 37, vol. 1, janeiro-Júlio, 2018, p. 9-29. <http://www.periodicos.ufc.br/revletras/issue/view/725>

LATOURET, B. Jamais fomos modernos. Tradução de Carlos Irineu da Costa. 3. ed. São Paul: Editora 34, 2013.

PASSOS, Eduardo; BARROS, Regina Benevides. Pista 1. A cartografia como método de pesquisa-intervenção. In: PASSOS, Eduardo. KASTRUP, Virgínia. ESCÓSSIA, Liliana (orgs). Pistas do método da cartografia: pesquisa intervenção e produção de subjetividade. Porto Alegre: Sulina, 2009. p. 17-31.

ROLNIK, Suely. Cartografia sentimental: transformações contemporâneas do desejo. Porto Alegre: UFRGS, Editora Sulina, 2016.